

Lachrimae antiquae 1512 Antzinako negarra

Danserie ensemble

Nafarroaren Konkista denborako musika • La música en la época de la Conquista de Navarra
La musique de la Conquête de la Navarre • La música en la época de la Conquista de Navarra



La conquista de Navarra, hecho de gran trascendencia histórica, nos ofrece la ocasión de conocer en profundidad una época convulsa a caballo entre la Edad Media y el Renacimiento, que provocó importantes cambios en diversos ámbitos: historia, arte, pensamiento, política, religión, guerra, música, ...

Aunque disponemos de no pocos textos históricos, es evidente que no tenemos ningún otro soporte visual o sonoro de la época. Sin embargo sí que existe un canal de transmisión privilegiado: la música.

En el CD *Lachrimae antiquae-Antzinako negarra* Danserie ensemble ha querido reflejar el ambiente, vivencias y acontecimientos de la época mediante una selección de piezas musicales renacentistas interpretadas con instrumentos antiguos. Tendremos la oportunidad de escuchar música de danza, obras vocales e instrumentales y narraciones musicadas en una aproximación a como pudieron sonar en la Navarra de los siglos XV y XVI.

Para la confección de este concierto, Danserie ha trabajado en tres ámbitos:

>Histórico: consulta de fuentes históricas y entrevistas a historiadores.

>Musicológico: investigación sobre compositores de la época y la música popular de Navarra que nos remite al contexto histórico citado.

>Instrumental: la sonoridad e interpretación de los instrumentos es un factor de vital importancia. Para ello, a parte de la voz, Danserie utiliza instrumentos tales como flautas de pico, violas da gamba, flautas de tres agujeros, clave, chirimías y bajones...



El trabajo comprende un periodo de aproximadamente un siglo que, partiendo del Príncipe de Viana (mediados del s. XV) hasta el reinado de Juana de Albret (1572), se estructura en base a los siguientes grupos temáticos:

- Música instrumental y vocal de autor: *Une mousque de Buscgaya* (Una muchacha de Bizkaia) de Josquin des Prés, *Une jeune fillette*, *Douce dame jolie*, *Douce mémoire*, *Belle qui tiens ma vie...*
- Piezas populares renacentistas: *Branles de Bourgogne et de Champagne*, *L'homme armé...*
- Canciones en euskara del siglo XVI y bailes: *Béreterretxen kantoria*, Elegía de Joan Amendux, *Ardoarena* (Baztan), *Arranoa* (Zuberoa), *Aire zahar bat* (Baztan)...
- Textos y crónicas de la época (euskera, castellano y francés): Bula de excomunión de los reyes de Navarra, *Love's Labour's Lost* (William Shakespeare), la primera traducción al euskara del Nuevo Testamento (Joanes Leizarraga)...

Partiendo de una época de oclusión como fue la conquista de Navarra, *Lacrimae antiquae 1512* plantea una perspectiva de apertura al esplendor renacentista de la corte de los Albret en Baja Navarra y Bearn, inscrita en el contexto multicultural del Viejo Reino.

Igualmente, *Danserie* ofrece dos versiones de concierto en forma de relato, en las cuales se integran palabra y música (en euskara o castellano, según se desee):

- ***Lacrimae antiquae 1512, de la conquista al resurgimiento***: sobre la conquista de Navarra.
- ***Margarita, reina de Navarra***: el Renacimiento en la Corte de Navarra en el siglo XVI, sobre la apasionante vida de la reina humanista.

Estos conciertos narrados han tenido gran éxito de público en sendos estrenos ofrecidos por *Danserie* en Pamplona (Palacio del Condestable) y Saint Palais - Donapaleu, capital histórica de la Baja Navarra.



Nafarroaren Konkistak, garrantzi historiko handiko gertakariak, aukera ematen digu Erdi Aroaren eta Errenazimentuaren arteko garai gorabeheratsua hobeki ezagutzeko. Hain zuzen ere, aldaketa nabariak gertatu ziren alor anitzetan: historia, artea, pentsaerak, politika, erlijioa, gerra, musika...

Hainbat testu historiko dugun arren, argi da grabaziorik ez dagoela. Halere, transmisio bide bikaina badugu eskura: musika.

Lacrimae antiquae 1512 Antzinako negarra diskoan Danserie taldeak garaiko giroa, bizi-penak eta gertakari nagusiak agertu nahi izan ditu. Horretarako, Errenazimentuko hainbat musika hautatu ditu, antzinako musika-tresnez joak.

Dantzak, kantuak, musikak eta narrazioak entzunen ditugu album horretan, XV. eta XVI. mendeko Nafarroan entzun ahal izan ziren gisara.

Diskoa grabatzeko, Danserie taldekoek hiru alor landu dituzte:

>**Historikoa:** iturri historikoak kontsultatu eta aditu batzuekin solastatu dira.

>**Musikologikoa:** garaiko musikagileen obrak eta Nafarroako herri musika aztertu dituzte.

>**Instrumentala:** musika-tresnen berezko soinua zinez garrantzitsua da. Horregatik, garaiko musika-tresnak erabili dituzte: flauta eztiak, biola da gamba, biolina, txeloa, klabea, mandolina, txirula, txirimiak eta bajoiak...



Mende bat inguruko garaia hartzen du lanak, eta, Vianako printzearen bizitza abiapuntu harturik (XV. mendearen erdialdea), Joana Albretekoaren erregetzara eramane gaitu (1572), ondoko gai-multzoei jarraikiz:

- Musika-tresnendako hainbat konpositorek eginiko musika: *Une mousque de Buscgaya* (Bizkaiko neskata bat) Josquin des Prés-ek egin, *Une jeune fillette*, *Douce dame jolie*, *Douce mémoire*, *Belle qui tiens ma vie...*
- Errenazimentuko herri musikak: *Branles de Bourgogne et de Champagne*, *L'homme armé...*
- XVI. mendeko kantua eta dantzak: *Bereterretxek kantoria*, Joan Amenduxen elegia, *Ardoarena* (Baztan), *Arranoa* (Zuberoa), *Aire zahar bat* (Baztan)...
- Garaiko testuak eta kronikak euskaraz, gaztelaniaz eta frantses: Nafarroako errege-erreginak eskomikatzeko bulda, *Love's Labour's Lost* (William Shakespeare), Itun Berria euskarara eginiko lehenbiziko itzulpena (Joanes Leizarraga)...

Nafarroaren konkista latzaren garaitik abiatutik, *Lacrimae antiquae 1512* Antzinako negarra-k ikuspegi zabala eskaintzen du, Nafarroa Beherean eta Biarnon Albretekoen Gorteak izan zuen goren unera doana, hain zuzen, literaturan eta artean hura izan baitzen Errenazimentuaren sorrera distiratsua Erresuman. Era berean, gertakari guztiak sartzen dira garaiko kulturaren testuinguru anitzean.

Era berean, Danseriek bi kontzertu mota eskaintzen ditu, hitza eta musika integratzen dituztenak (euskaraz edo gaztelaniaz emanak, aukeran):

- ***Lacrimae antiquae 1512, konkistatik berpiztera***: Nafarroaren konkistari buruzkoa.
- ***Margarita, Nafarroako erregina***: Errenazimentua Nafarroaren XVI. mendeko Gortean, erregina humanista haren bizitza erakargarria kontatzen duena.

Narrazioak barne hartzen dituzten bi kontzertu horiek arrakasta handia izan dute ondoko bi hiritan Danseriek eman dituen kontzertuetan: Iruñean (Kondestablearen Jauregian) eta Saint-Palais - Donapaleun (Nafarroa Behereko hiriburu historikoan).